Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś arcykapłani i znawcy Pisma dziwy które uczynił i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących Hosanna Synowi Dawida oburzyli się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłani natomiast i znawcy Prawa, widząc dziwy, które czynił, i dzieci, które wołały w świątyni i mówiły: Hosanna Synowi Dawida,\* oburzyli się.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś arcykapłani i uczeni w piśmie dziwy, które uczynił, i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących: Hosanna Synowi Dawida, oburzyli się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś arcykapłani i znawcy Pisma dziwy które uczynił i chłopców krzyczących w świątyni i mówiących Hosanna Synowi Dawida oburzyli się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A arcykapłani oraz znawcy Prawa oburzali się na widok niezwykłych rzeczy, które Jezus czynił, oraz dzieci, które wołały w świątyni: Hosanna Synowi Dawida! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy naczelni kapłani i uczeni w Piśmie zobaczyli cuda, które czynił, i dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida, rozgniewali się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A obaczywszy przedniejsi kapłani i nauczeni w Piśmie cuda, które czynił, i dzieci wołające w kościele, i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu: rozgniewali się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc przedniejszy kapłani i Doktorowie dziwy, które czynił, i dzieci wołające w kościele i mówiące: Hosanna synowi Dawidowemu! rozgniewali się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz arcykapłani i uczeni w Piśmie – widząc cuda, które uczynił, i dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida oburzyli się |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arcykapłani zaś i uczeni w Piśmie, widząc cuda, które czynił, i dzieci, które wołały w świątyni i mówiły: Hosanna Synowi Dawidowemu, oburzyli się |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś arcykapłani i nauczyciele Prawa zobaczyli zdumiewające czyny, których dokonał, oraz dzieci wołające w świątyni: Hosanna Synowi Dawida, oburzyli się |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyżsi kapłani i nauczyciele Pisma widząc cuda, które uczynił, oraz dzieci, które wołały w świątyni: „Hosanna Synowi Dawida”, oburzyli się. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy arcykapłani i uczeni w Piśmie zobaczyli cuda, które uczynił, i dzieci wołające na terenie świątyni oraz mówiące: „Hosanna Synowi Dawida!”, oburzyli się |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy arcykapłani i znawcy Prawa zobaczyli, że dokonuje niezwykłych rzeczy i usłyszeli w świątyni okrzyki dzieci: "Hosanna! Szczęść Boże Synowi Dawida!". |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Arcykapłani zaś i nauczyciele Pisma ujrzawszy zdumiewające czyny, których dokonał, i dzieci wołające głośno: Hosanna Synowi Dawidowemu, oburzyli się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Архиєреї та книжники, побачивши чуда, які Він творив, і дітей, що вигукували в храмі: Осанна Синові Давидовому, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś prapoczątkowi kapłani i pisarze dziwy które uczynił i chłopaków krzyczących w świątyni i powiadających: Więc zbawienie wiadomemu synowi Dauida, oburzyli się |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przedniejsi kapłani oraz uczeni w Piśmie kiedy zobaczyli te dziwne rzeczy, które czynił, także dzieci wołające w Świątyni, i mówiące: Wybaw, błagam, synem Dawida rozgniewali się, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kiedy główni kohanim i nauczyciele Tory ujrzeli cudowne rzeczy, jakie czynił, i dzieci wykrzykujące w Świątyni: "Prosimy, wyzwól nas!", Synowi Dawida, wpadli we wściekłość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy naczelni kapłani i uczeni w piśmie ujrzeli cudowne rzeczy, które czynił, oraz chłopców wołających w świątyni i mówiących: ”Racz wybawić Syna dawidowego!”, oburzyli się |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz gdy najwyżsi kapłani oraz przywódcy religijni zobaczyli te cuda i usłyszeli dzieci wykrzykujące: „Niech żyje Król, potomek Dawida!”—bardzo się oburzyli. —Czy słyszysz, co oni wykrzykują?—pytali. |

1. 1) <x>470 21:9</x>; <x>470 22:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: byli niezadowoleni. [↑](#footnote-ref-3)